

1838. Establece la primera imprenta D. Félix Mendarte.  
 — Fundacion del convento de monjas Teresas. (Octubre 12.)  
 1839 Fundacion del primer periódico "La Luz." (Setiembre 17.)  
 — Bendicion del Convento é iglesia de San José de Gracia. (Diciembre 8.)  
 1844 Se pronuncia Orizaba contra Santa-Anna. (Diciembre.)  
 1848 Llega Santa-Anna á Orizaba, despues de la derrota de Cerro-Gordo. (Abril.)  
 — Sublevacion contra la guardia nacional y las autoridades. (Noviembre 6.)



## APENDICES.

NUM. 1.º CORRESPONDIENTE A LA PAGINA 25. "Hay en toda esta Nueva España muy grandes y muy hermosas fuentes, y algunas de ellas tan grandes, que luego como nacen de una fuente se hace un rio, y esto he visto en muchas partes, entre las cuales dos me parecen ser dignas de memoria, y para dar gloria y alabar al Señor que las crió, porque todos los españoles que las han visto les ha sido mucha materia de alabar y bendecir á Dios que tal crió, y todos dicen y confiesan no haber visto semejante cosa en todas las partidas que han andado. Ambas nacen al pié de estos montes y son de muy gentil y clara agua. *La una llaman los españoles la fuente de Ahuilizapan, por que nace en un pueblo que se llama de ese nombre &c.* Motolinia, *Historia de los Indios*. Coleccion de documentos para la historia de México, compilada por el Sr. García de Icazbalceta, tomo 1.º, pág. 197.

NUM. 2.º CORRESPONDIENTE A LA PAG. 44. "Consideramos, hasta hallar pruebas en contrario, como *cretáceas* las *calcareas blancas* del Chiquihuite, y *jurásicas* las *calcareas grices y azuladas* que rodean á Orizaba. Desgraciadamente no hemos encontrado fósiles que puedan permitirnos una certidumbre absoluta; pero creemos que el carácter general de las rocas y de las montañas autorizan estas opiniones. Las *calcareas negras* y las *pedras areniscas grices* de las cercanías de Aculcingo recuerdan las formaciones carboníferas de Europa, y los fragmentos de árboles fósiles que allí se encuentran, corroboran esta idea. En cuanto á los *grauvackes* trigüeños de las cumbres, tienen una semejanza notable con los terrenos de transicion de los bordes del Rhin, y no creemos aventurarnos mucho si aseguramos que se refieren al *periodo*

*siluriano &c.*" Archives de la comission scientifique du Mexique." Tomo 2.º, pág. 124.

NUM. 3.º CORRESPONDIENTE A LAS PÁGS. 75, 93, 108, 110 y 174.—"Los dos relieves dibujados en las estampas, miden: el 1.º 3 m 62 centímetros de altura, por 1 m. 85 centímetros de ancho; el 2.º : 64 centímetros de ancho por 56 de altura. El núm. 1.º de la 2.ª estampa; mide 56 centímetros de altura por 42 de ancho. Estas tres piedras estan abandonadas en un solar de Maltrata; y se hayan, como se puede notar en el dibujo, muy deterioradas. El núm. 3.º mide 1 metro 40 centímetros por 50 centímetros de ancho. Los números 4 y 5 son idolillos que poseo así como otros muchos, encontrados en algunas escavaciones hechas en el valle. La figura núm. 2, es el geroglífico que representa el nombre de *Ahauializapan*, cuya descripción hecha por el Sr. D. J. Fernando Ramirez, está en la pág. 84 de este *Ensayo*. Este mismo señor, cuya opinión es tan respetable, dice: que ese símbolo debe considerarse como la *letra escrita* del nombre Ahauializapan.

NUM. 4.º CORRESPONDIENTE A LAS PAGINAS 76, 125 y 218. He dicho, contrariando la opinion generalizada por el Sr. Segura, que no ha habido ningun pueblo antiguamente en este valle que se llamara Ahauializapan, sino que ese era el nombre genérico de toda la provincia compuesta de varias poblaciones. Es indudable que estas fueron Tequila, Tlilapa, Ostocitpac, Izhuatlan y *Tesmalaca*. Se vé, pues, que cada uno de esos pueblos tiene su nombre propio, y que *Tesmalaca* no ha podido ser Ahauializapan, por que aquel y no este nombre ha sido siempre el que ha llevado. *Tesmalaca*, así como las demas poblaciones, solo contribuyó con sus hijos para la congregacion de Orizaba. No creo ir descaminado en mi opinion, y el mismo Hernan Cortés, cuya autoridad es irrecusable, en su *Tercera carta relacion*, habla no del pueblo sino de la *Provincia* de Aulicaba. Fundado en esto he dicho

(pág. 125) que el Sr. Orozco y Berra, en su *Itinerario*, llevado de lo que asienta el Sr. Segura en su *Estadística*, cree que *Tesmalaca* fué el Orizaba primitivo. Este nombre, en mi humilde concepto, le fué dado por los españoles á este lugar en particular, cuando comenzaron á avencindarse en él. El pueblo de Orizaba de que habla Bernal Diaz no era otro que el de Izhuatlan que hoy es uno de los barrios de la ciudad.

NUM. 5.º CORRESPONDIENTE A LA PAG. 80.—He aquí las voces que componen el nombre Ahauializapan segun lo que digo en el cap. III, de la segunda parte: *Ahauializtli*, alegría; *atl*, agua; *ipan*, en ó sobre. La sílaba *tli* de la primera así como las dos consonantes, *t*, *l* de *atl* y la *i* de la última, se suprimen en la composicion de la voz Ahauializapan.—La significacion de estas tres voces me las ha suministrado el Vocabulario del P. Molina, autoridad respetable en la materia. (Edicion de 1571, páginas 3, 8 y 41.)

NUM. 6.º CORRESPONDIENTE A LA PAG. 83.—Observaciones sobre la traduccion de algunos nombres mexicanos que se encuentran en el "Ensayo histórico de Orizaba."—Toda traduccion de nombre mexicano sin tener á la vista su grupo geroglífico es sumamente aventurada, porque la adicion, supresion ó cambio de una letra suele bastar para cambiar la significacion.—Aun con presencia del grupo mismo se presentan serias dificultades cuando el nombre está muy corrompido. Bajo esta advertencia paso á hacer las siguientes observaciones, obsequiando los deseos del Sr. Arróniz, hijo.

Pág. 4, nota 1.ª "Zongolica de *Tzoncolcan* (cerro con la cabeza ó cima encorvada)."—Obs. No hay en el nombre elemento alguno que ministre la palabra *cerro*; y aunque su radical (*Tzontli*) propiamente significa *cabello*, tal vez puede entenderse para denotar *cabeza*. Aceptando, pues, la voz *Tzoncolcan*, significaria literalmente—"Lugar de la cabeza torcida, ó donde se tuerce la cabeza" (Car. pag. 39).

Pág. 5, nota 1.ª — *Matlaquiahuite*, de *Matlaltic*, é *itla*? (Montes ó cerros verde-oscuros). Obs.—Repito la observacion anterior en lo relativo á la palabra *cerro*.—*Matlaltic* no puede ser el primitivo de este compuesto, mas sí lo sería *Matlalin* que tiene una significacion idéntica, leyendo entonces *Matlal*.—El adverbio *itla* no puede suplir el resto de la palabra que claramente denota la de *Quiahuitl* (lluvia ó aguacero).—Sin embargo, como aquella está manifiestamente corrompida se presenta bien dudosa la lectura del primitivo, lo mismo que la de su componente, porque la de aquel puede ser *Matlal* (red) y *Matlactli* (diez), así como la del componente podría ser *Cuahuitl* (madero, árbol, palo) y no *Quiahuitl*. En este supuesto la lectura sería *Matlacuahuitl*, voz que se encuentra en el Vocabulario de Molina con la significacion de *varal*. Tales incertidumbres solo podrian fijarse con la presencia del grupo geroglífico que representara su nombre.

Pág. 12, nota 1.ª “*Aculcingo*, de *Ahcoztinco* (al pié de la altura ó cumbre).” Obs. Dos son las palabras que naturalmente se presentan como origen de la que nos ocupa; la una simple, la otra compuesta. La 1.ª es *Acolli* (hombro), la 2.ª compuesta de *Atl* (agua) y de un derivado del verbo *coloa* (torcer, encorbar, rodear). Así el nombre del antiguo reino de *Acoloacan*, ó *Aculhuacan*, significa—donde tuere ó da vuelta el agua. La terminacion *tzin* sirve para formar diminutivos de aprecio ú estimacion y reverenciales. (Car. pág. 12). El final *co* es una de las preposiciones que se colocan como afijos para formar los nombres de lugares, segun se ven vg. en México, Acapulco, Acatzincó, de *Acoltzinco* ú *Acultzinco*, me parece ser la propia lectura.

Pág. 14, nota. *Huiluapan*, de *Huiloapan* (rio de las tórtolas). Obs. Repito mi primera observacion por lo tocante á la palabra rio.—*Apan* significa literalmente, en, ó sobre el agua, y así exactamente, se repre-

senta en la escritura geroglífica el objeto que en esta palabra compuesta forma el primitivo. Habiendo tenido ocasion de examinar un gran número de ellos, no dudo que los indios le escribirían figurando un depósito de agua y encima de ella una tórtola, determinando así, fonéticamente, la lectura *Huiloapan*.

Ibi. *Tenango*, compuesto de *Tenan* y *Coatl* (criadero de culebras). Obs. El grupo geroglífico que representa el nombre *Tenanco* es muy frecuente en las pinturas mexicanas. Compónese de *Tenamitl* (cerca ó muro) y de la preposicion *co* (en ó dentro) que, segun dije antes, es una de las que se emplean para formar los nombres de lugar. (Car. pág. 39). El componente no es admisible; mas admitiéndolo, la lectura sería *Tenancoatl* y su significacion (culebra ó víbora de muralla).

Pág. 16, nota 1.ª *Tuspango* de *Tochpancan* (lugar donde hay conejos). Obs. La designacion de *Tochlli*, como primitivo, es recta, mas el afijo debe ser *co*, *Tochpanco*.

Ibi, nota 2. *Cuautlapa* de *Cuautlapan* (rio en el monte). Repito mi observacion primera por lo tocante á la palabra rio. Tal cual se presenta, parece compuesta de *Cuanhila*, que Molina dice, significa montaña, arboleda ó bosque, y de la preposicion *pan* (en, sobre) que tambien sirve para formar nombres de lugar, segun los vemos en Apan, Tochpan, Tzapopan, etc.

Ibi, nota 3. *Escamela* de *Azcamelan* [hormiguero]. Obs. Esta palabra y su significacion no se encuentran en el Vocabulario de la lengua. Ignoro si están adoptadas por el uso.—La radical *ez*, indica la palabra *eztli* (sangre).—Deberia investigarse si esa palabra es el apellido castellano de un antiguo poseedor del terreno.

[Debo advertir que por mas investigaciones que he hecho, no he logrado averiguar lo que recomienda el Sr. Ramirez en esta observacion. El llano de Escamela no ha tenido mas poseedores legales que el marqués del Valle y el Hospital de San Juan de Dios].

Pág. 17 not. 1. *Tlachichilco* de *Tlachichilcan* [en la tierra colorada]. Obs. Para autorizar esta traducción sería necesario escribir: *Tlalehichilco*, y aun así ofrece el caso alguna duda.

Pág. 26. not. 1. *Tesmelaca* de *Temalacatl* (piedra que gira horizontalmente). Obs. *Temalacatl* significa simplemente, piedra circular, compuesta de *tell* y de *malacatl*. Dabase tal nombre á la destinada al sacrificio gladiatorio.

Ibi. not. 1. *Tlilapa* de *Tlilapan* [rio negro]. Obs. Literalmente quiere decir en ó sobre el agua negra.

Las *Observaciones* que preceden están fundadas en las nociones y noticias que dá el *Vocabulario mexicano*, [del P. Alonso de Molina, 1 tomo en 4.º mayor edición de 1571]; mas como en éste falta un gran número de voces, podrá suceder muy bien que mis citadas *Observaciones* no tengan lugar, por que el uso autorice las que forman el asunto de mis reparos.—*J. Fernando Ramírez.*

Las traducciones de los nombres mexicanos á que se refieren estas *Observaciones* me han sido comunicadas por el Sr. Presbítero D. J. Miguel de Córdoba, persona muy entendida en el idioma mexicano.

NUM. 7.º CORRESPONDIENTE A LAS PAG. 171 y 252.  
—Muy Excelente señor.—En las Diferencias que estos Indios de Orizava tienen entresí sobre la Poblacion Nueva que quieren hacer Don Miguel Gobernador que al Presente es al sitio de Cocolapan ha lo que yo euisto y è podido entender de ellos assí por la Informacion de oficio que por mandado de Vu Excelencia se ha hecho, como fuera de ella es de esta manera que Don Miguel y obra de 70 ó 80 Indios que ay en el dicho Pueblo de su Parcialidad solian veuir en Ostotiquípaque que es en el propio sitio que ha ora el Ingenio que solia ser de Don Antonio de Mendoza y de este Ingenio se pasaron a Vnos Montes terminos de Orizava que hacen 28 años poco mas ó menos y de los Montes tornaron á pasarse al propio

Pueblo de Orizava puede hauer 22 años poco mas ó menos y su Padre de este Don Miguel era de los principales que havia en su Pueblo de Ostotiquípaque y durante el tiempo que á que están en Orizava Poblados este Don Miguel los á Governado mas de 17 años por Mandamiento que para ello tenia ecepto Vn año ó dos que durante este tiempo se dió la Governacion á otros Indios de los Naturales de Orizava y el año passado tubo diferencias este Don Miguel con los Naturales Indios de Orizava porque la parte de Francisco García y Juan García que son Principales de los Naturales quicieron que la Governacion handubiesse por eleccion y por años y que no tubiese el Don Miguel perpetuo sobre lo cual acudieron á Vu Excelencia, y Vu Excelencia les dió Vn Mandamiento para que cada año hiciesen su eleccion ante su Corregidor y con la Eleccion acudiezen á Vu Excelencia para que se le confirmasse y se le diesse Mandamiento para que Vsasse de la Governacion y á ora el Don Miguel como ha visto que el año de su Governacion se va acauando y que se ha de cumplir lo que V. Excelencia tiene Mandado y ha de hacer nueva eleccion de Governador á pretendido de Passarse con sus indios á Vn Valle que esta passado el Rio del propio Pueblo de Olizava que pasa por junto á la casa acia la Vanda de el Ingenio que no hay mas que el Rio en medio el qual Valle se llama Cocolapa y es termino y jurisdission de el propio Pueblo de Orizava á donde quieren hazer la Iglesia de la advocacion de San Christoval y la Relacion que á V. Excelencia hizieron de Parte de Don Miguel que querian passar á su sitio Viejo de San Christoval Cocolapa donde sus antepassados havian Vivido primero es muy diferente de este sitio donde á hora han señalado porque es junto á Acuzingo y llamavase Acazingo y esta de este Ingenio dos leguas y media y sola la Intencion de Don Miguel se entiende que es afin de quedar con sus Indios aparte por Governador y no de uajo de la governacion de o-

tro ningun indio de Orizaua y todos los Indios que ay en este Pueblo de Orizaua pueden ser de la parte de Don Miguel hasta setenta ó ochenta y de la parte de Francisco García y Juan García hasta sesenta ó setenta y quedando el Pueblo entero como esta es nessesario porque es Pueblo passagero y forzoso de todos los que van por esta Parte ha la Veracruz y al Rio de Alvarado y Guazaqualco é Yucatan y partiendose en dos partes que dará tan arruinado que no podrán dar Recado á los Españoles que por el pasaren sino fuere a costa de mucho trauajo que padecerán por ser el dicho Pueblo forzoso para los caminantes mas que otro ninguno de los que por aca ay y juro á Dios y a Santa María y á la Señal de la cruz etc. que esta es la verdad etc. De el Ingenio de Orizaua á 16 de Noviembre de 1569.—*Antonio de Espilla.*

NUM. 8 CORRESPONDIENTE A LA PAG. 242.—Consta por la Possecion que tomó Don Hernando Riua de Neyra del Ingenio de Hazer Azucar, y demas sitios de estancia que estan en el Valle de Orizaua, por escriptura de Venta que le otorgó Don Francisco de Mendoza, como hijo, y heredero legitimo del Exemo. Sr. D. Antonio de Mendoza, Virrey que fuè de esta Nueva España.—Lo cual es lo siguiente.—Primera-mente tomó posecion el referido Riua de Neyra del dicho Ingenio con todas sus cassas, y todo lo ellas perteneciente, y para el mesmo efecto, se passaron ala Atargea por donde va el Agua, que nace al Pié de Vn Serro que llaman de las Cruces, y allí la encaminaron para el dicho Ingenio, a el Molino, y a el Batan, que de todo ello tomó possession.—Y de allí se passaron a vn citio que llaman el Caña Veral que esta junto a las cassas de dicho Ingenio por vajo de las Chichimecas.—Y luego se passaron a otro citio de Caña Veral pequeño que linda por la vna parte con el camino que va a Orizaua, y por la otra con el Rio que llaman la Plantada nueva.—Y de aquí se passaron a otros dos citios que les llaman, el Caña Veral de Tenango, y a

el otro el de los Apocentos, que está el uno cerca del otro.—Y luego se pãssaron á otro Caña Veral mas auajo asia el Angostura de Orizaua que le llaman del Arcabuzo: y assi mesmo tomó la possession de todas las tierras de dicho Valle que están desde la Estancia que dicen de Pablo, hasta el dicho Pueblo de Orizava, y de allí hasta el Termino que llaman de Xalapa con todos los Montes, Aguas, Pastos, Portazagos, tierras llanas, y laderas de los Montes.—Y consiguientemente se pasaron á otro Caña Veral, y cañas que estan en el Pazo de Xalapa que avrá de él, al dicho Ingenio como vna legua poco mas ó menos, y con las Cauallerías de tierra que están en el dicho Pazo que de lo cual se le dió Possesion al suso dicho.—Y assimesmo sepassaron a otro citio de Ganado Mayor, y cassas que le llaman el citio de Pablo, que está del Ingenio con distancia de vn quarto de legua y de la qual con todo lo á ella perteneciente se le dió Possecion al dicho Riua de Neyra. Executado por el referido Venito Muños Justicia Mayor de Orizaua, en presencia de Gaspar de Villanueva escrivano de Su Magestad, como consta en dichos Autos, en 20 de Mayo de 1560 años.

NUM. 8.º CORRESPONDIENTE A LA PAG. 297.—Don Diego Fernandez de Córdoba, Marquez de Guadalcazar Vi-Rey Lugar Theniente del Rey nuestro señor, Governador y capitan General de esta Nueva España, y Presidente de la Audiencia, y Chansilleria Real que en ella recide &c.—Por quanto los dueños de carros que trajinan el camino que va de esta ciudad á la Nueva Veracruz, y otras partes me han hecho relacion que por ser como es lo mas de el tierra caliente y fragosa, sucede de ordinario enfermar los Indios que sirven y trabajan en sus quadrillas, y lo mismo sucede á los que van en las reguas que van y bienen por el dicho camino, y peligran, y mueren muchos, por no hallar á mano medicinas, y remedio de que se siguen muchos daños, é inconvenientes perdiendo su

Magestad los tributos que los dichos Indios le pagan, y ellos como interesados en sus Haciendas, para cuyo remedio me pidieron mandase dar licencia para que en el Pueblo de Orizava se pueda fundar vn Hospital teniendole á su cargo los Religiosos del Beato Juan de Dios, por ser esta su profesion, y se prefieren á darles limosnas competentes, y sitio para la dicha fundacion, sobre lo qual tenian otorgada con ellos vna escritura de que hicieron presentacion atenta á lo qual, de que su Magestad por una su Real cedula fecha en Madrid á veinte, y siete de Marzo de el año de mil, y seiscientos, y seis ordena y manda que de las partes donde fueren llamados los Hermanos del Beato Juan de Dios para fundar Hospitales no hallando inconvenientes notables les de licencia para ello, por la presente la doi á los dhos. Hermanos de esta ciudad para que teniendo la de el Ordinario puedan libremente hacer y fundar un Hospital en el dho. Pueblo de Orizava en el citio, parte, y lugar que los dhos. dueños de carros les dan siendo sin perjuicio de tercero los cuales cumplan con el tenor de la escritura que otorgaron en favor de los dhos. Hermanos, y mando á las Justicias de su Magestad que en el uso de esta licencia no se le ponga envargo ni impedimento alguno. Fecho en México á dies dias del mes de Julio de mil y seiscientos, y dies, y ocho años.—El Marquez de Guadalcazar.—Por mandado del Vi-Rey—Pedro de la Torre.—Licencia á los Hermanos de Juan de Dios para fundar vn Hospital en el Pueblo de Orizava teniendo la del Ordinario en el sitio que para el, les dan los dueños de carros siendo sin perjuicio de tercero.—Licencia del Ordinario.—Alonzo de la Mota, y Escovar por la Divina, y Apostólica Gracia Obispo de Tlaxcala del Consejo de su Magestad, &c.—Porquanto Nos pareció el Hermano fray Alonzo Perez Religioso del Orden del Beato Juan de Dios, y en nombre de los demas Religiosos Prior, y Provincial, y demas oficiales de ella, y con poder bastante

hizo presentacion de vna escritura, y obligacion que Pedro Mexia, y Sevastian Maldonado dueños de carros, y en nombre de los demas dueños de ellos otorgaron en favor de la dha. Religion en orden á la fundacion de vn Hospital que pretenden hazer en el Pueblo de Orizava de este Obpdo. para la curacion de los enfermos que adolecen en el camino que va de esta dha. Ciudad á la de Veracruz ofreciendo por dote para la dha. fundacion, y Hospital seis mil pesos de oro comun, y vnas casas, y sitio en el dho Pueblo de Orizava con ciertas condiciones, y clausulas contenidas en la dha. escritura que pasó en la Ciudad de México en veinte, y nueve dias del Mes de Mayo del año passado de seiscientos, y dies y ocho: y así mismo hizo presentacion de las licencias del Exmo. Señor Vi Rey de esta Nueva España para la dha fundacion, pidiendo, y suplicandonos consediesemos la nuestra para el dho. efecto: por tanto, y por Nos visto, entendido, y considerado, mandamos librar, y libramos la presente por cuyo tenor vsando como en efecto vsamos del dro. de Prelado, y Juez Ordinario aceptamos ante todas cosas en nombre de la dha. fundacion las dhas. escrituras, y obligacion de dote otorgada por los dhos. Pedro Mexia, y Sevastian Maldonado por lo que así toca, y á los demas dueños de carros, y atendiendo á las conveniencias que de la dha. fundacion se siguen de que nos consta concedemos la dha. licencia para que el dho Hospital se pueda fundar, y funde en dho. Pueblo de Orizava en las casas, y sitio que el dho. Pedro Maldonado donó para el dho. efecto, y declaramos conforme á todo dro. el dho. Hospital que así se ha de fundar ser sugeto como lo es, y desde luego lo sugetamos á el gobierno, y visitacion del Ordinario eclesiastico de este Obispado paraque lo visite, y tome cuenta, y haga los demas actos competentes á su jurisdiccion, y de que pudiese vsar, y vsa con los demas Hospitales, y Lugares pios de este Obpdo. conforme á dro., al santo concilio, y costumbres del, y en